6-04-2024

Grzegorz Kaszyński

Wersety, w których katoliccy tłumacze niekoniecznie oddają greckie *estin* słowem „jest”

	BT	Romaniuk	B. paulistów	KUL	Wolniewicz	Kowalski	Brandstaetter
Mt 1:23	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	co się wykłada
6:25	znaczy	jest	jest	jest	jest	jest	jest
7:12	jest	jest	---	na tym polega	jest	na tym polega	jest
9:13	znaczy	znaczą	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczą
12:7	znaczy	znaczą	znaczą	znaczy	znaczy	znaczą	znaczy
27:33	znaczy	znaczy	znaczy	jest	jest	znaczy	znaczy
Mk 3:17	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy
5:41	znaczy	co się tłumaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	co przetłumaczyć należy
7:11	znaczy	oznacza	oznacza	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy
9:10	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	oznacza	znaczy	znaczy
15:22	znaczy	oznacza	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	co się tłumaczy
15:34	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	co się tłumaczy
Łk 8:11	jest znaczenie	oznacza	jest znaczenie	oznacza	jest	jest	jest myśl
20:17	znaczy	znaczy	znaczy	znaczy	---	oznaczają	znaczy
Jn 1:41	znaczy	znaczy	znaczy	oznacza	znaczy	znaczy	znaczy
7:36	znaczy	znaczą	znaczą	oznacza	znaczą	znaczy	znaczy
16:17	znaczy	znaczy	znaczą	oznacza	znaczy	znaczą	znaczy
16:18	znaczy	oznacza	oznacza	jest	znaczy	znaczy	znaczą
17:3	jest	polega na tym	polega na tym	jest	jest	polega na tym	jest
Dz 4:36	znaczy	tj.	jest	znaczy	znaczy	znaczy	co się tłumaczy
Rz 9:8	znaczy	oznacza	oznacza	oznacza	oznacza	znaczy	
14:17	---	jego istota	---	---	jest	polega	
1Kor 7:19a	jest	jest	znaczą	jest	znaczenia	jest	
Gal 4:25	jest*	---	---	symbolizuje	symbolizuje	jest	
Ef 4:9	oznacza	znaczą	znaczy	oznacza	znaczy	oznacza	
5:5	znaczy	znaczy	czyli	jest	jest	znaczy	
Obj 17:18	jest	---	---	---	---	---	oznacza
19:8	oznacza	oznacza	są	oznacza	oznacza	oznacza	jest

* BT: „Synaj **jest** to góra w Arabii”. Jak wynika z kontekstu, ap. Paweł pisze o rzeczach mających „sens alegoryczny [*allēgoroumena*]” (BT). Jest to dodatkowy powód, dla którego tłumacze mogą, a nawet powinni tutaj odejść od podania podstawowego znaczenia „jest”.